

NOBEL LITERARY PRIZE WINNERS' SERIES

获诺贝尔文学奖作家丛书

第四辑



英雄挽歌

〔希腊〕 塞菲里斯 (1963年获奖)
埃利蒂斯 (1979年获奖)

李野光 译

漓江出版社

获诺贝尔文学奖作家丛书

第四辑

英雄挽歌

〔希腊〕

塞菲里斯 (1963年获奖)

埃利蒂斯 (1979年获奖)

李野光 译

图书馆

漓江出版社

《获诺贝尔文学奖作家丛书》出版说明

诺贝尔文学奖是当前国际上影响颇大的一种文学奖。为了帮助读者开阔视野、认识世界、了解诺贝尔文学奖情况，和研究、借鉴外国文学，以利于我国社会主义文艺创作的繁荣，特编辑出版《获诺贝尔文学奖作家丛书》。

本丛书择要介绍较能体现获奖者思想艺术特点的部分作品，分辑陆续出版。每书均有专业研究人员撰写的“前言”，后附“授奖词”和“受奖演说”。

责任编辑 吴裕康

装帧设计 邬永柳

· 获诺贝尔文学奖作家丛书 ·

英雄挽歌

〔希腊〕塞菲里斯 著
埃利蒂斯
李野光 译

漓江出版社

（广西桂林市铁西小区）

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

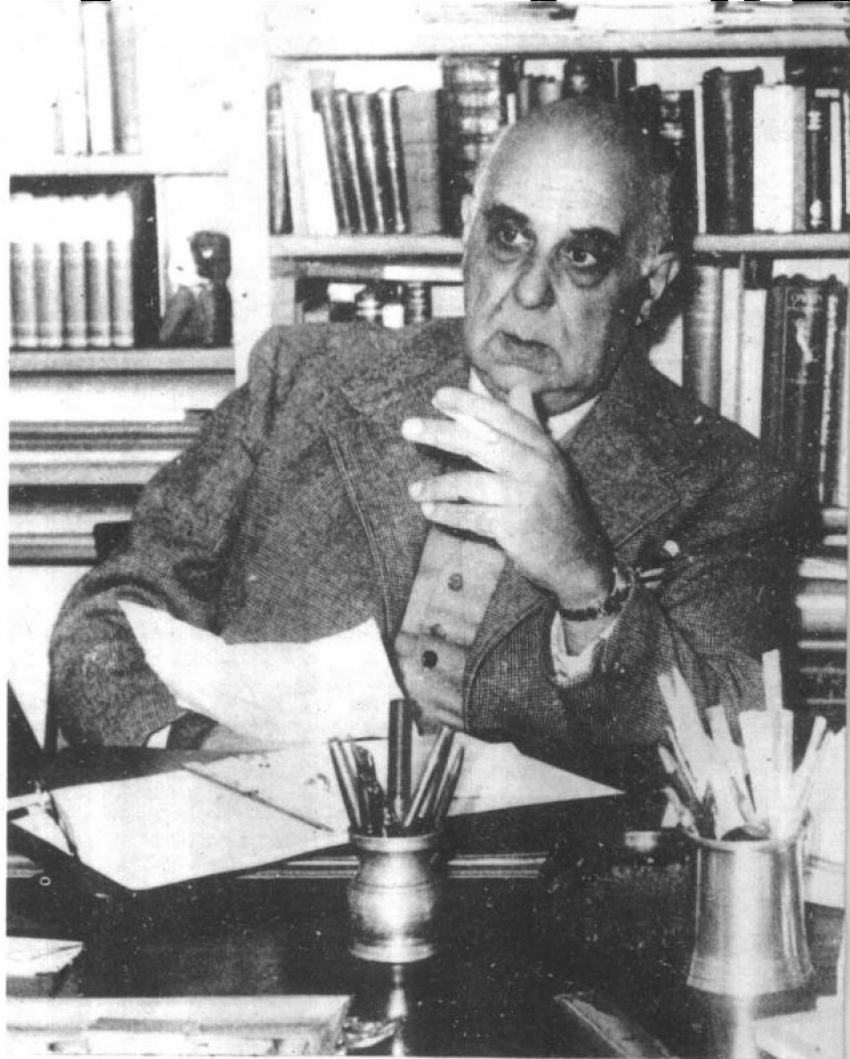
开本850×1168 1/32 印张13 插页4 字数289,000

1987年10月第1版 1987年10月第1次印刷

印数：1—8100册（内精装600册）

ISBN 7-5407-0157-9/I·124

书号：10256·308 定价：平装：3.10元
精装：5.10元



〔希腊〕 **塞菲里斯** (1900—1971)
〔1963年诺贝尔文学奖获得者〕



〔希腊〕 **埃利蒂斯** (1911—)
〔1979年诺贝尔文学奖获得者〕

译本前言·

古 苑 新 葩

——祝希腊获奖二诗人诗选中译本出版

杨宪益

当代世界诗人获得诺贝尔奖金的并不多，在最近二十来年里，两位获得这个文艺奖金的都是希腊诗人，这是一件很有趣的事。古代希腊是西方文明的发源地，古代希腊文学哺育了后来的欧洲文学创作，但是今天的希腊只是欧洲地中海地区的一个不大的国家，当代希腊文学在世界文学中并不处于显要地位，唯独当代希腊诗歌却引起西方文学评论界的重视，其原因大概就在于它继承了将近三千年的深厚文化传统，又从近代的欧洲诗歌中获得了新的营养，因而产生了一系列令人瞩目的著名诗人。这是在世界文学史上一个特殊的饶有趣味的现象。

古代希腊各地原有不同方言，到了亚历山大大帝统治和罗马帝国时期，这些不同的方言已经统一为一种普通话；这种书写用的普通话，受雅典修辞学的影响，成为官方语言或“雅语”。这种古典主义的“雅语”与同时期的口语还有些区别；这是现代希腊文学的一个传统。另一个传统则是在爱奥尼亚群岛和克里特岛兴起的“俗语”文学；这是因为在十五世纪希腊本土被土耳其人占领以后，唯一的文学活动是民间歌谣，当时

也还有一些受意大利和罗马喜剧影响的戏剧作品。十九世纪初，希腊获得独立后，在古典派与民间派斗争中，当代希腊重要作家多数是站在民间派一方的。这同我国现代文学史上白话取代了文言的经过颇有相似之处。

由于希腊和我国都有几千年的文化传统，两个民族的历史经验也有些类似；在热爱祖国乡土、反对异族压迫、要求国家独立自主等方面，我国人民同希腊人民的民族感情是很接近的。近代希腊和我国，在争取民族独立的过程中都从西方文学中汲取营养，来丰富自己的文学创作。在这一方面，我国五四运动以来的新文学也与现代希腊文学有不少共同点。

从这些共同点来看，让我国读者了解一点近代希腊诗歌的成就，给我们诗歌界以借鉴和启发，这是大有好处的。外国文学研究所的李野光同志从事翻译介绍西方诗歌多年，自己也是个诗人，现在不辞辛苦，又选译了这两位现代希腊诗人的许多名篇；这是一件很有意义的工作。翻译介绍现代希腊诗歌到中国来是很困难的。这主要是由于我们不属于同一文化传统，现代西方读者很容易理解和欣赏希腊诗人的作品，这是因为他们的文化一脉相承；古希腊的史诗、抒情诗、悲剧和喜剧是近代西方文学创作的源泉，现代希腊诗人作品中提到的古代神话、历史典故以及后来属于基督教文化的东西，对他们都不是陌生的。而我们过去的文化则是属于另一系统，是不受西方影响而单独存在的，因此对我国读者来说，通过中文翻译来阅读欣赏现代希腊诗歌是要费一点气力的。虽然如此，现代希腊诗歌的发展，仍然可以给我们以借鉴和启发，尤其对我国当前有志于探索诗歌创作的同志们更是如此。野光同志要我为这部译作说几句话，因他在前言中已经为两位希腊诗人作了详尽的介绍，我就不再重复罗嗦，只是表示我的祝贺，写两句我的感想。

本书简介

文化传统深厚而又吸取了现代文明养料的希腊，本世纪贡献了两位诗人，翻译家李野光将他们的佳作合译一册，老专家杨宪益撰序。

塞菲里斯(1900—1971)曾任驻外使节多年，是著名的外交家兼诗人。他的诗在现代希腊诗歌发展史上是个新的转折点。《神话和历史》体现了诗人兼具哲学家和史家的气质；《书眉鸟号》抒发了对光明的歌颂；《航海日记》、《习作集》均具特色。1963年，因为“他的优秀抒情作品中洋溢着一种对古希腊文化遗产的深挚感情”而荣获诺贝尔文学奖。

埃利蒂斯(1911—)，三十年代即初露头角，早期诗作《方向》、《初升的太阳》带有超现实主义色彩。写于反法西斯战争中的《英雄挽歌》，曾大大激发了希腊人民的爱国主义精神。此外还有名作《理所当然》、《对天七叹》等。1979年，因为“他的诗以希腊为背景，用感觉的力量和理智的敏锐，描写现代人为自由和创新而奋斗”，获得诺贝尔文学奖。



获诺贝尔文学奖

作家丛书

第四辑

日瓦戈医生

〔苏〕帕斯特纳克

（1958年获奖）

霍乱流行时的爱情

〔哥〕马尔克斯

（1982年获奖）

田园交响曲

〔法〕纪德

（1947年获奖）

拆散的笔记本

〔波〕米沃什

（1980年获奖）

英雄挽歌

〔希腊〕赛菲里斯

（1963年获奖）

埃利蒂斯

（1979年获奖）

圣女贞德

〔英〕肖伯纳

（1925年获奖）

强盗/女巫/侏儒

〔瑞典〕拉格克奎斯特

（1951年获奖）

少女西丽亚

〔芬兰〕西兰帕

（1931年获奖）

举世无双

〔南〕安德里奇

（1961年获奖）

索英卡作品选

〔尼日利亚〕索英卡

（1986年获奖）



总 目

• 译本前言 •

古苑新葩 杨宪益
——祝希腊获奖二诗人诗选中译本出版

塞菲里斯诗选 (1)

兼有哲学家和史学家气质的现代诗人 李野光

《转折点》 《水池》 《神话和历史》 《吉诺帕

迪亚》 《习作集》 《航海日志》 《“画眉鸟”号》

授奖词、受奖演说、生平年表 (225)

埃利蒂斯诗选 (235)

现代主义艺术与民族传统交织的异彩 李野光

《方向》 《初升的太阳》 《英雄挽歌》 《理所

当然》 《对天七叹》 《康斯坦丁·帕莱奥拉哥

斯的死亡与复活》 《统治者太阳神》 《花押

字》 《光明树和第十四个美人》 《同胞》 《玛

丽亚·尼菲莉》

授奖词、受奖演说、生平年表 (395)

塞菲里斯诗选

George Seferis

目 次

兼有哲学家和史学家气质的现代诗人.....李野光 (9)

转折点(1931)..... (25)

 贝壳与云..... (25)

 转折点..... (25)

 你慢慢说..... (26)

 悲叹的姑娘..... (27)

 汽车..... (28)

 拒绝..... (29)

 阴间的伙伴..... (29)

 雾..... (30)

 一天的情状..... (33)

 火箭..... (34)

 韵..... (36)

 厄洛蒂科斯洛夫斯..... (37)

水池(1932)..... (43)

神话和历史(1935)..... (50)

• 塞菲里斯诗选 •

1. “三年了……” (50)
2. “石窟中还有另一口井……” (51)
3. “我醒来时……” (52)
4. “如果灵魂……” (53)
5. “我们不认识他们……” (55)
6. “雨中, 那个带喷泉的花园……” (56)
7. “大海向西……” (57)
8. “它们在追求什么……” (59)
9. “这海港老了……” (60)
10. “我们的国家被包围……” (61)
11. “有时候你的血液象月光……” (62)
12. “三块岩石……” (62)
13. “抛击石, 旗帜……” (63)
14. “三只红色的鸽子……” (64)
15. “睡眠象一棵树……” (65)
16. “疾驶, 疾驶……” (66)
17. “既然你要走了……” (68)
18. “我遗憾……” (69)
19. “即使风起了……” (69)
20. “在我的胸中……” (70)
21. “我们, 远道来朝圣的人……” (70)
22. “那么多的事物……” (71)
23. “再远一点……” (72)
24. “大海的工程, 爱的工程……” (72)

吉诺帕迪亚(1935) (74)

桑托林岛	(74)
迈西尼	(76)
习作集(1940)	(79)
赠诗	(79)
马修斯·巴斯卡利斯的信	(79)
辛格罗林荫道, 1930年	(81)
题一首外国诗	(82)
俳句十六首	(85)
这个身体	(89)
飞行	(89)
描写	(90)
以G.S.的风格	(91)
老人	(94)
斯特拉蒂斯·萨拉西诺斯先生	(96)
斯·萨拉西诺斯先生的五首诗	(96)
1. 汉普斯特德	(96)
2. 心理学	(98)
3. 一切都消失	(99)
4. 圣约翰之火	(99)
5. 尼津斯基	(101)
斯·萨拉西诺斯先生描写一个人	(103)
一个“星期”的笔记	(110)
夏天速写	(116)
夏日漫谈	(116)
1937年主显节	(119)

• 塞菲里斯诗选 •

乌鸦(121)

无题六章(124)

潘托姆(126)

航海日志〔一〕(1940)(128)

玫瑰丛中的马修斯·巴斯卡利斯(128)

晴朗的秋天早晨(130)

普拉扎·桑·尼科罗(132)

我们的太阳(134)

流亡者的归来(135)

不可容纳之物的容纳者(138)

欢乐的插曲(138)

白杨叶(139)

团结(140)

最后一天(141)

纪元后的春天(143)

素馨(146)

叙述(146)

早晨(148)

天使是白的(149)

决定忘记(151)

阿西尼王(153)

航海日志〔二〕(1944)(157)

1941年6月的日子(157)

附笔(158)

命运的形态·····	(159)
爱情花中的斯·萨拉西诺斯·····	(161)
河岸上的一位老人·····	(164)
斯·萨拉西诺斯在死海上·····	(166)
蟋蟀·····	(170)
书法·····	(171)
1943年4月的日子·····	(172)
在骸骨中间·····	(173)
演员，中东·····	(174)
最末一站·····	(175)
“画眉鸟”号(1947)·····	(180)
1. 靠近海边的房子·····	(180)
2. 享乐主义的厄尔帕诺耳·····	(182)
无线电·····	(185)
3. “画眉鸟”号的残骸·····	(187)
光线·····	(188)
航海日志〔三〕(1955)·····	(192)
阿吉亚纳帕(一)·····	(192)
阿吉亚纳帕(二)·····	(193)
梦·····	(195)
塞浦路斯细描·····	(195)
我以女神的名义召唤你·····	(197)
海伦·····	(198)
记忆之一·····	(203)